

Preporučeni prijevodi stručnih pojmova u klinici i neklinici, farmakovigilanciji i kakvoći

Verzija 3.0, 2025.

Engleski pojam	Hrvatski pojam, u SPC-u	Hrvatski pojam, u PIL-u (= isti prijevod kao u SPC-u)*	Napomene
A			
abdominal pain	bol u abdomenu	bol u trbuhu	
abdominal discomfort	nelagoda u abdomenu	nelagoda u trbuhu	
absolute neutrophil count	apsolutni broj neutrofila	apsolutni broj neutrofila (jedne vrste bijelih krvnih stanica)	ne – ukupni broj neutrofila (kratica: ABN)
abdominal distension	distenzija abdomena	nadimanje trbuha / rastezanje trbuha	
abnormal	abnormalan/poremećen/ neuobičajen	=	ovisno o kontekstu; “neuobičajen” ne ako se navode laboratorijski nalazi; može se prihvatiti: “odstupanja u rezultatima laboratorijskih testova”; može se koristiti i imenica “poremećaj” (npr. poremećaj funkcije jetre)
abortion / misscariage	pobačaj		
abscess	apsces	lokalizirana gnojna nakupina	
absorption	apsorpcija		
accumulation	akumulacija/nakupljanje	nakupljanje	
aches and pains	bolovi	=	
acid reflux	refluks kiseline	vraćanje kiseline iz želuca u jednjak	
acid regurgitation	regurgitacija kiseline	vraćanje kiseline iz želuca u usta	
active metabolite	aktivni metabolit		ne: djelatni metabolit suprotno: neaktivni, inaktivni metabolit
active substance	djelatna tvar	=	
activity	aktivnost	=	
activated partial thromboplastin time	aktivirano parcijalno tromboplastinsko vrijeme		
(sub)acute toxicity	(sub)akutna toksičnost		
adapter	nastavak	=	
add-on filter	pričvrsni filter (engl. <i>add-on</i>)		
add-on therapy	dodatna terapija	=	
adjunctive therapy	pomoćna terapija, dodatna	=	ovisno o kontekstu

	terapija		
adjuvant therapy	adjuvantna terapija	=	
administration	primjena	=	
adverse event	štetni događaj	=	
adverse reaction, adverse effect, side effect, undesirable effect	nuspojava	=	
adverse effect	štetni učinak	=	samo kada se odnosi na (ne)klinička ispitivanja
adverse drug reaction	nuspojava (lijeka)	=	
affect lability	afektivna labilnost / labilnost afekta		
affinity	afinitet		
after-load (vidjeti: pre-load)	tlačno opterećenje		
aftertaste	zaostali okus u ustima	=	
agent	lijek, sredstvo, agens, tvar	=	ovisno o kontekstu
aggravation	pogoršanje	=	
agitation	agitacija	uznemirenost	
agonist	agonist		
air hunger	glad za zrakom / nedostatak zraka	=	
alertness	pozornost	=	u dijelu 4.7.
allergic reaction	alergijska reakcija	=	
allergic-type hypersensitivity reactions	reakcije preosjetljivosti alergijskog tipa	=	
ALT elevations	porast/povišene vrijednosti ALT-a	=	primjenjivo i na ostale laboratorijske pretrage
altered colour vision	promijenjen kolorni vid	promjene u raspoznavanju boja	
alternative treatment	zamjensko/drugo liječenje	=	ne - alternativno
ambient light	okolišna svjetlost, sobno svjetlo, sobno osvjetljenje		
ambulatory patients	pokretni bolesnici		
amenable mutations	mutacije koje omogućuju odgovor na liječenje		
analysis	analiza		
anion gap	anionski procjep		
annualized (rate)	anualizirana stopa		NE: godišnja
annual rate	godišnja stopa		
anorexia	anoreksija	gubitak teka (apetita)	
antagonist	antagonist		
antibacterials	antibakterijski lijekovi	=	
antibody	protutijelo/antitijelo	protutijelo	
anticoagulants	antikoagulansi	lijekovi protiv zgrušavanja krvi	
antifungals/antimycotics	antimikotici	lijekovi protiv gljivica / lijekovi za liječenje gljivičnih infekcija	
antiplatelets	antitrombocitni/	lijekovi protiv nakupljanja	

	antiagregacijski lijekovi	trombocita (krvnih pločica) / lijekovi protiv zgrušavanja krvi	
anxiety	anksioznost	tjeskoba	
apathy	apatija	ravnodušnost/apatija	
apparent	prividni, očiti		ovisno o kontekstu; "prividni" se obično koristi kod PK pojmova u dijelu 5.2
area	područje	=	
area under the curve	površina ispod krivulje		ne – područje ispod krivulje; kratica AUC
arm (study)	skupina/krak (u ispitivanju)		
arterial compliance	arterijska popustljivost	popustljivost krvnih žila (arterija)	
arthralgia	artralgija	bol u zglobovima	
arrhythmia	aritmija	poremećaj srčanog ritma	
asthenia	astenija	opća slabost	
ATC code	ATK oznaka		
attack	napad(aj)/ataka	napad(aj)	iznimka: srčani udar
atrial fibrillation	fibrilacija (treperenje) atrijske (pretklijetke)	treperenje srčanih pretklijetki	
atrial flutter	undulacija (lepršanje) atrijske (pretklijetke)	lepršanje srčanih pretklijetki	
autoantibody	autoprotutijelo/ autoantitijelo		
average	prosječan/prosjek	=	
B			
baby		beba	
baby formula	mliječna formula / adaptirano mlijeko		
backbone therapy	okosnica terapije		
background therapy	osnovna terapija	=	
bacterial reverse mutation test (Ames test)	test bakterijske reverzne mutacije (Amesov test)		
balance (impaired)	(poremećaj) ravnoteže	=	
barrier method of contraception	mehanička metoda kontracepcije	mehanička metoda kontracepcije / mehanička metoda sprječavanja začeća	
basal cell carcinoma	karcinom bazalnih stanica / bazocelularni karcinom	=	
baseline value	početna vrijednost	=	ne – osnovna vrijednost
behavioural disorder	poremećaj ponašanja	=	
being sick (vomiting)	povraćanje	=	
benefit	korist, dobit	=	ne – dobrobit; "dobit" ne koristimo kod omjera koristi i

			rizika, kod koristi primjene lijeka
benign	benigni/dobroćudni	dobroćudni	
between-subject variability	interindividualna varijabilnost		varijabilnost između ispitanika
binding	vezanje	=	
biotransformation	biotransformacija		
birth defects	urođene/kongenitalne mane/anomalije	urođene mane	ne –‘malformacije’
bladder outlet obstruction	opstrukcija izlaznog dijela mokraćnog mjehura		
bleeding disorder (vidjeti: coagulation disorder, clotting disorder)	poremećaj hemostaze / poremećaj koagulacije	poremećaj zgrušavanja krvi	
bleeding into muscles	krvarenje u mišiće	=	
blind, blinded (vidjeti: masked)	slijep/zaslijepljen/maskiran		kad se odnosi na klinička ispitivanja
blinded study drug	lijek pod slijepom šifrom		
blister	mjehur(ić) (npr. na koži ili sluznici)	=	
blister	blister	=	kada se odnosi na unutarnje pakiranje lijeka
bloatedness	nadutost	=	
blocked	začepljeno(st)	=	nos, krvne žile
blurred vision	zamućen/zamagljen vid	=	
blood-aqueous barrier	barijera krv-očna vodica		
blood count	krvna slika	=	
blood poisoning	trovanje krvi	=	
blood urea nitrogen	ureja u krvi	=	
blue box	plavi okvir	=	ugl. na označavanju
bioavailability	bioraspoloživost		
body mass index	indeks tjelesne mase		
body mass	tjelesna masa		
body weight	tjelesna težina		
bone marrow	koštana srž		
bone scan	scintigrafija kostiju		
booster	booster/docjepljivanje	docjepljivanje	
bowel movement	pražnjenje crijeva / stolica	=	ne odnosi se na peristaltiku, već na pražnjenje crijeva
bradycardia	bradikardija	usporen rad srca	
brain toxicity	toksični učinci na mozak / cerebralna toksičnost		
breaking of the blind	otkrivanje slijepe šifre		
breakpoint concentrations	granične koncentracije		kod antibiotika
breakthrough bleeding	probojno krvarenje	=	
breakthrough pain	probojna bol	=	
breakthrough infection	pojava infekcije / probojna infekcija		npr. kod postojećeg

			antibiotskog liječenja
breast cancer resistance protein	protein rezistencije raka dojke		kratica: BCRP
breast milk	majčino mlijeko	=	
breast pain	bol u dojka	=	ne – bol u prsima
breastfed infant	dojenče na majčinom mlijeku	dojenče na majčinom mlijeku / dojenče na prsima	
breathlessness	nedostatak zraka	=	
bridging fibrosis	premoštavajuća fibroza		
bruising	stvaranje (nastanak) modrica	=	
burning mouth syndrome	sindrom pečenja usta	=	
C			
calendar card	kalendarska kartica		
cancer	rak	=	
capillary leak syndrome	sindrom kapilarnog curenja / sindrom povećane propusnosti kapilara	=	
carcinogenicity	karcinogenost/kancerogenost		
carcinoma	karcinom	=	
cardiac output	minutni volumen srca		
case	slučaj		
catatonia	katatonija		
cause	uzrok	=	
category	kategorija/razred		
cellulitis	celulitis	upala potkožnog tkiva	
censored data	cenzurirani podatak(ci)		
central sleep apnoea	centralna apneja u spavanju / tijekom spavanja / u snu		
cerebrovascular accident	cerebrovaskularni inzult	moždani udar	
characteristic	karakteristika/obilježje/ značajka		
chemoradiation	kemoradioterapija/kemoradijacija		
chest	prsište / prsni koš	prsni koš	
chest pain	bol u prsnoj koži / bol u prsištu	bol u prsnoj koži	ne bol u grudima
chi-square	hi-kvadrat		
chills	zimica	=	
channel	kanal		
cheek	obraz	=	
chronic	kronično	kronično/dugotrajno	
(sub)chronic toxicity	(sub)kronična toksičnost		
circulation	cirkulacija/krvotok	cirkulacija/krvotok	
clamminess	hladan, ljepljivi znoj	=	
class effect	učinak terapijske/farmakoterapijske skupine		

clearance	klirens		
clinical global impression	opći klinički dojam / dojam općeg kliničkog stanja		
clinically overt	klinički zamjetno/simptomatsko/manifestno		ovisno o kontekstu
clinical pharmacology study	kliničko farmakološko ispitivanje / ispitivanje kliničke farmakologije		
clinical study report	izvješće kliničkog ispitivanja		
clinical trial	kliničko ispitivanje		
close temporal relationship	uska/bliska vremenska povezanost		
clotting disorder (vidjeti: bleeding disorder, coagulation disorder)	poremećaj koagulacije / poremećaj hemostaze	poremećaj zgrušavanja krvi	
CO ₂ tension/pressure	parcijalni tlak CO ₂		
co-administration	istodobna primjena	=	
coagulation disorder (vidjeti: bleeding disorder, clotting disorder)	poremećaj koagulacije / poremećaj hemostaze	poremećaj zgrušavanja krvi	
coefficient	koeficijent		
cold sore	herpes	herpes/groznica (uzrokovana herpesom)	
collapse	kolaps	=	
community acquired pneumonia	izvanbolnički stečena pneumonija / upala pluća, pneumonija / upala pluća iz opće populacije	izvanbolnički stečena upala pluća / upala pluća iz opće populacije	
compartment	odjeljak	=	
compartment syndrome	kompartment sindrom / sindrom mišićnog odjeljka		
compassionate use	milosrdna primjena/davanje	=	u završnoj fazi neke bolesti, kada su iscrpljene sve druge mogućnosti liječenja
complete	kompletni/potpuni	potpuni	
complete blood count	kompletna krvna slika		
composite	kompozitni		
compromise, neurologic(al)	neurološki ispad		
compromise, vascular	kompromitirana/ugrožena cirkulacija		
concomitantly	konkomitantno/istodobno	istodobno	
confidence interval	interval pouzdanosti		
confounding factor	zbunjujući (<i>confounding</i>)/ometajući faktor/čimbenik		Pr: "Results were confounded by..." "na rezultate su utjecali sljedeći zbunjujući

			faktori..."
confusion	konfuzija	smetenost	
congenital	urođen/kongenitalni	urođen	
consciousness	svijest	=	
constipation	konstipacija	zatvor	
continuous infusion	kontinuirana infuzija		
controlled (or low) sodium diet	dijeta/prehrana s kontroliranim (niskim) unosom natrija	=	
control group	kontrolna skupina		
convulsions	konvulzije	=	
controls	kontrole	=	
corrected age	korigirana dob	=	korigirana dob= tjedni gestacije + tjedni života nakon rođenja
course	kura/ciklus, tijek		ovisno o kontekstu (npr.kura/ciklus liječenja; tijek bolesti)
covariance	kovarijanca		
covariate	kovarijat ili kovarijata		
crackles	krepitacije	zvuk pucketanja/škripanja (prilikom slušanja pluća)	kao zvuk hodanja po svježem snijegu
cramps	grčevi	=	
cross reaction/sensitivity	križna reakcija/preosjetljivost	=	
cross reactivity	križna (ukrižena) reaktivnost		
crude rates	grube stope		
crushing pain	razarajuća bol		
crush injury	ozljeda zgnječenja		
cynomolgus monkey	<i>cynomolgus</i> (makaki) majmuni		
cytogenetic testing	citogenetsko ispitivanje		
D			
data lock point	datum zaključavanja baze podataka		
debilitating medical condition / debility	onesposobljavajuće/narušeno/otežavajuće zdravstveno stanje	=	
dechallenge (positive, negative)	(pozitivan, negativan) <i>dechallenge</i>		Dechallenge – prekid primjene lijeka za koji se sumnja da je izazvao nuspojavu; Pozitivan – nuspojava se povukla Negativan – nuspojava se nije povukla

dejection	utučenost	=	
delayed allergic reaction	kasna/odgođena alergijska reakcija	=	
delivery system	sustav za isporuku		
delusions	deluzije	deluzije (lažna uvjerenja)	
demonstration device	pokazni uređaj		
density	gustoća	=	
descriptive analysis	deskriptivna/opisna analiza		
dessicant	sredstvo za sušenje	=	
device	pomagalo, uređaj, naprava	=	ovisno o kontekstu; nije primjenjivo za pojam 'medical device'
dextrose	glukoza	=	
diabetes mellitus	diabetes mellitus / dijabetes melitus / šećerna bolest	šećerna bolest	
diet	dijeta/prehrana	=	
differential blood count / differential leukocyte count / differential white blood cell count	diferencijalna krvna slika		
difficulty breathing	otežano disanje	=	
difficulty passing water	otežano mokrenje	=	
diffusion	difuzija		
dilution	razrjeđivanje		
diplopia	diplopija	dvoslike	
disability	onesposobljenost/ invalidnost/nesposobnost	=	
discolouration	diskoloracija / promjena boje	promjena boje	(npr. kože)
discomfort	nelagoda	=	
discontinuation of medicinal product (vidjeti: interruption)	prekid/prestanak primjene lijeka / ukidanje lijeka iz terapije	=	
disease	bolest	=	
disease flare-up	razbuktavanje/ rasplamsavanje bolesti	=	
disorder	poremećaj	=	
dissolution behaviour	disolucijska svojstva/profil		
distressing restlessness	tjeskobni nemir	=	
distribution	distribucija/raspodjela		
dizziness (vidjeti: giddiness)	omaglica	=	
dosage	doziranje, doza	=	ovisno o kontekstu
dosage form	farmaceutski oblik		
dose	doza	=	
dose adjustment/modification	prilagodba/prilagođavanje/ modifikacija doze		
dose-dense	zgusnute doze (engl. <i>dose-</i>		(ili napisati opisno

	<i>dense)</i>		da bude jasno da je češća primjena lijeka)
dose escalation	postupno povećavanje doze		
dose groups	dozne skupine		
dose limiting toxicity (DLT)	toksičnost koja ograničava dozu		
dose tapering	postupno smanjivanje doze		
dose titration	titracija/titriranje doze		
double-blind	dvostruko slijepo		
double-dummy clinical trial	kliničko ispitivanje s dvostrukim placebo		
double-masked	dvostruko maskirano		
drip	drip infuzija	infuzija kap po kap (drip)	
drowsiness	omamljenost	=	
drug	lijek	=	
drug abuse	zlouporaba lijeka	=	
drug disposition	dispozicija lijeka		
drug diversion	prosljeđivanje lijeka u nedopuštene svrhe	=	
drug eruption	izbijanje kožnih promjena uzrokovano lijekom		
drug fever	vrućica uzrokovana lijekom	=	
drug induced liver injury (DILI)	oštećenje jetre uzrokovano lijekom		
drug misuse	pogrešna primjena lijeka	=	
drug rash	medikamentozni osip / osip uzrokovan lijekom	osip uzrokovan lijekom	
drug reaction with eosinophilia and systemic symptoms (DRESS)	reakcija na lijek s eozinofilijom i sistemskim simptomima		
drug utilization	potrošnja lijekova		
drug utilisation study	ispitivanje načina propisivanja i primjene lijeka		
dry	suh	=	
dryness	suhoća	=	
dummy pen	brizgalica za vježbu		prazna brizgalica, ne sadrži otopinu ni iglu
dysathria	dizartrija	organski poremećaj govora	koji nastaje kao posljedica živčano mišićnog oštećenja govorne muskulature
dysgeusia	disgeuzija	poremećaj osjeta okusa / poremećen osjet okusa	
dyspepsia (vidjeti: indigestion)	dispepsija	probavne tegobe/smetnje	
dyspnoea	dispneja/zaduha	otežano disanje/zaduha	
dysuria	dizurija	otežano bolno mokrenje	

E			
effect	učinak	=	
effective t1/2	efektivno, biološko, akumulacijsko poluvrijeme/poluvijek		ovisi o kontekstu i lijeku
effectiveness	učinkovitost	=	
efficacy	djelotvornost		
elderly	starije osobe	=	
eligibility criteria	kriterij prikladnosti/podobnosti/prihvatljivosti		
elimination	eliminacija/uklanjanje		
elimination rate	brzina eliminacije		
embryo-foetal toxicity	embriofetalna toksičnost / embrio-fetalna toksičnost / embrionalno-fetalna toksičnost		
embryotoxicity	embrionalna toksičnost / toksičnost za zametak		
emesis	povraćanje/emeza	povraćanje	
emotional lability	emocionalna labilnost	=	
encephalopathy	encefalopatija	oštećenje mozga	
endpoint (outcome measure)	mjera ishoda		Npr.: mjera primarnog, sekundarnog, kompozitnog ishoda
end stage renal disease	završni stadij bolesti bubrega/bubrežne bolesti	=	
environmental risk assessment (ERA)	procjena rizika za okoliš		
epileptic threshold	epileptički prag		
eructation	eruktacija/podrigivanje	podrigivanje	
erythema	eritem	crvenilo	
estimated	procijenjen	=	
euphoria	euforija	ushićenost	
event	dogadjaj	=	
exacerbation	egzacerbacija	pogoršanje bolesti	
excretion	ekskrecija/izlučivanje	izlučivanje	
exfoliation	eksfolijacija/ljuštenje	ljuštenje	
experiment	eksperiment/pokus		
exposure	ekspozicija/izloženost	izloženost	
exposure multiples	višestruka izloženost, uvećanje izloženosti		ovisno o kontekstu
extended/prolonged release	produljeno oslobađanje		
extended regimen	režim produljenog uzimanja	=	
(study) extension	nastavak/produžetak (kliničkog ispitivanja)		
extensive metaboliser	brzi metabolizator		
extremities	ekstremiteti/udovi	udovi	
eyestrain	zamor očiju	=	

F			
factor	faktor/čimbenik	=	
faecal route	putem fecesa/stolice; fecesom/stolicom	putem stolice, stolicom	
faecal incontinence	inkontinencija stolice/fecesa	inkontinencija stolice / nemogućnost zadržavanja stolice	ne – fekalna inkontinencija
faeces	feces/stolica	stolica	
failure	zatajenje, zatajivanje	=	Preporučeni pojam je “zatajenje”, no gdje je prikladno, prihvaća se “zatajivanje”
faintness	nesvjestica	=	
fatal	smrtonosno, sa smrtnim ishodom, fatalno		
fatigue (vidjeti: tiredness)	umor	=	
feeding tube	sonda za hranjenje	cjevčica (sonda) za hranjenje	
feeling generally unwell	opće loše osjećanje	=	
feeling jittery	osjećaj nervoze	=	
feeling sick (nausea)	mučnina	=	
fertility impairment	smanjenje/poremećaj plodnosti		ne: oštećenje plodnosti
fetal death	smrt fetusa/ploda		
fetal resorption	resorpcija fetusa/ploda		
fetal toxicity	fetalna toksičnost /toksičnost za fetus/plod		
fever (vidjeti: pyrexia)	vrućica	=	
fibrillation	fibrilacija	treperenje	
first line treatment	prva linija liječenja	=	
fits	napadaji	=	
fixed-dose combination	fiksna kombinacija		
flatulence	flatulencija/vjetрови	vjetрови	
flickering	titranje/treperenje/trzanje		može se odnositi na očni kapak, vidno polje i na svjetlo
(vitreous) floaters	plutajuće čestice u staklovini, leteće mutnine/zamućenja u vidnom polju	“leteće mušice” u vidnom polju	
floppy	mlohav	=	
flu-like	nalik gripi	=	
flushing	navale/naleti crvenila	=	
flutter	undulacija	lepršanje	
foggy feeling in the head		mutan osjećaj u glavi	
follow up (period)	praćenje (razdoblje praćenja)	=	
forest plot	grafikon raspona pouzdanosti		
formication	mravinjanje	=	

full analysis set	potpuni skup podataka za analizu		
futility analysis	analiza korisnosti nastavka ispitivanja		
G			
gastroesophageal reflux disease	gastroezofagealna refluksna bolest	=	
gastrointestinal	gastrointestinalni/probavni	probavni	
gate	vrata		
general population	opća populacija		
general supportive measures	opće mjere potpornog liječenja / opće potporne mjere / opće suportivne mjere		
generalised bullous fixed drug eruptions	generalizirana bulozna fiksna erupcija uzrokovana lijekom		
geometric mean	geometrijska sredina / geometrijska srednja vrijednost		
giddiness (vidjeti: dizziness)	omaglica	=	
glare	bliještanje (pred očima)		
gout	giht	giht/ulozi	
graft <i>versus</i> host reaction/disease	reakcija/bolest presatka protiv primatelja	=	
guinea pig	zamorčić		
H			
haematoma	hematom	modrica, podljev krvi	ovisno o kontekstu
haemorrhage	hemoragija/krvarenje	krvarenje	
hair loss	gubitak dlaka, gubitak kose		
half-life	poluvijek/poluvrijeme		
half maximal effective concentration (EC50)	50 postotna učinkovita koncentracija (srednja učinkovita koncentracija)		
half maximal inhibitory concentration (IC50)	50 postotna inhibitorna koncentracija		
half maximal lethal concentration (LC50)	50 postotna letalna koncentracija (srednja smrtonosna koncentracija)		
hallucinations	halucinacije	=	
halo vision	aureole oko izvora svjetlosti	pojava obojenih ili svjetlećih krugova oko izvora svjetlosti	
harmful	štetan	=	
hazard ratio	omjer hazarda/ugroženosti		ne - omjer rizika
HbA1c	HbA1c / glikirani hemoglobin		
healthy volunteer	zdravi dobrovoljac	=	
heart attack	srčani udar	=	ne - napadaj
heart beats	otkucaji srca	=	
heartburn	žgaravica	=	
heart disorder	srčani poremećaj	=	
heart rate (decreased, increased)	(smanjena, povećana) srčana frekvencija	(usporen, ubrzan) puls / (smanjena, povećana) brzina srčanih otkucaja	

high fever	visoka vrućica	=	
high/increased/wide pulse pressure	divergentan krvni tlak		
high temperature	povišena tjelesna temperatura	=	
highest non-severely toxic dose (HNSTD)	najviša doza bez teških toksičnih učinaka		
(health/medical) history (of)	anamneza / povijest bolesti / u anamnezi	u povijesti bolesti / do sada imati	
hives (vidjeti: urticaria, nettle rash, wheals)	koprivnjača/urtikarija	koprivnjača/urtikarija	
hoarseness	promuklost	=	
hole in the stomach or intestine (vidjeti: perforation)		puknuće/proboj/probijanje/ probušenje stijenke želuca ili crijeva	
hospital-acquired pneumonia	bolnička/nozokomijalna pneumonija / upala pluća	bolnička upala pluća	
hot flush(es)	navala(e) vrućine / valunzi	=	Valunzi samo ako se radi o ženskoj populaciji
human equivalent dose (HED)	ekvivalentna doza kod ljudi		
hypersensitivity	preosjetljivost/ hipersenzitivni	=	hipersenzitivni – samo ako je dio naziva bolesti – npr. pneumonitis ili vaskulitis
hypertension	hipertenzija	povišeni (krvni) tlak	
hypotension	hipotenzija	sniženi (krvni) tlak	
hypotonia	hipotonija	mlohavost mišića	
hypotonic hyporesponsive syndrome	hipotonički hiporesponzivni sindrom	=	isto i u uputi jer je naziv sindroma
I			
idiosyncrasic infusion related reactions	idiosinkrazijske reakcije povezane s infuzijom	reakcije nepoznatog uzroka koje su povezane s infuzijom	
ileus	ileus	zastoj rada crijeva, zastoj prolaska crijevnog sadržaja	
ill-defined site/disease/condition	nedovoljno definirano sjelo/bolest/stanje	=	
imaging investigations	slikovne pretrage / pretrage oslikavanja		
immature animals	životinje u rastu/razvoju, nerazvijene životinje		
immediate discontinuation	trenutni prekid / odmah prekinuti / prekinuti bez odgode	=	
immediate reactions	trenutne/rane reakcije (preosjetljivosti)	=	
immune checkpoint inhibitor	inhibitor kontrolnih točaka imunosnog sustava		
immune response	imunološki odgovor	=	

immune system	imunosni sustav		
immunisation	imunizacija		
immunogenicity	imunogenost		
immunoglobulins	imunoglobulini		
impairment	oštećenje (funkcije organa)	=	obično u kontekstu funkcije organa, npr. oštećenje funkcije jetre
impurity studies	ispitivanja onečišćenja		
incidence	incidencija		ne - pojavnost
increased dose	povišena/povećana doza		
incremental recovery	prirast po jedinici doze		
independent review committee	nezavisno povjerenstvo za procjenu		
index	indeks, pokazatelj		ovisno o kontekstu
indigestion (vidjeti: dyspepsia)	indigestija	probavne tegobe/smetnje	
indisposition (general)	opća nemoć		
induction treatment	indukcijsko/uvodno liječenje	=	
induration	induracija	otvrdnuće	
infants (kod životinja)	mladunčad		
infection	infekcija	infekcija/zaraza	
inflammatory pain	upalna bol	=	
influenza like illness	bolest nalik/slična gripi	=	
infusion	infuzija	=	
infusion/injection site reaction	reakcija na mjestu (primjene) infuzije/injekcije		
ingest	(pro)gutati/uzimati (peroralno)	(pro)gutati/uzimati (kroz usta)	
ingestion	ingestija	gutanje	
inhalation	inhalacija	inhalacija/udisanje	
inhaler	inhalator	=	
inhibitor	inhibitor		
in-house standard	interni standard proizvođača		
injection	injekcija, injiciranje/ubrizgavanje	=	ovisno o kontekstu
injury	ozljeda, oštećenje	=	ovisi o kontekstu (npr. ozljeda živca ali hepatocelularno oštećenje)
in-line filter	linijski/ugrađeni filter (engl. <i>in-line</i>)		
insomnia	nesanica/insomnia	nesanica	
insufficiency	insuficijencija	zatajenje	
intent to treat analysis	analiza podataka bolesnika s namjerom liječenja / analiza podataka bolesnika predviđenih za liječenje		

intent to treat (ITT) population	populacija s namjerom liječenja / populacija predviđena za liječenje (ITT populacija)		
(drug) interaction	interakcija (lijeikova)	=	
interim	interim		
intermediate metaboliser	intermedijarni metabolizator		
intermittent	intermitentno	povremeno	
interstudy comparison	usporedba između studija, usporedba na temelju različitih studija		ovisi o kontekstu
interruption of medicinal product (vidjeti: discontinuation)	privremeni prekid/prestanak primjene lijeka / privremeno ukidanje lijeka iz terapije	=	
intrauterine device	intrauterini uložak	intrauterini uložak/spirala	
intrauterine delivery system (IUS)	intrauterini sustav	=	
investigations	pretrage	=	
<i>in vivo</i> recovery	<i>in vivo</i> povrat		
irregular	nepravilan	=	
irritability	iritabilnost/razdražljivost	razdražljivost	
itchy, itching	koji svrbi / praćen svrbežom	=	
itchy rash	osip koji svrbi	=	
itchy lumpy rash	osip s uzdignućima na koži praćen svrbežom	=	
J			
jaundice	žutica	=	
jaw	čeljust	=	
jerking movements		brzi, nevoljni, nesvršishodni pokreti	
juvenile animal studies	ispitivanja na mladim/juvenilnim životinjama		
juvenile animals	mlade/juvenilne životinje		
L			
labelling	označivanje (lijeka)	=	
lactic acidosis	laktacidoza		
level	razina, vrijednost	=	ovisno o kontekstu
libido	libido	libido / spolni nagon	
ligand	ligand		
lightheadedness	ošamućenost	=	
limb(s)	ud(ovi)	=	
liposomal	liposomski		(liposomal - dozvoljeno samo u nazivu CP lijekova)
listlessness	bevoljnost	=	
literature reports	prijave iz literature		odnosi se na znanstvenu/medicinsku literaturu
liver	jetra	=	ne – jetar(ara)
loading dose	udarna doza		

LOCF (engl. <i>last observation carried forward</i>)	prijenos zadnjih zabilježenih vrijednosti		
lockjaw	ukočenost čeljusti / trizmus	ukočenost čeljusti	
long-standing use	dugogodišnja primjena	=	
long-acting	dugodjelujući / dugog djelovanja	=	
long-term safety	dugoročna sigurnost primjene, sigurnost dugoročne/dugotrajne primjene		ovisno o kontekstu
long-term use	dugoročna/dugotrajna primjena		
loss	gubitak	=	
loss to follow up	gubitak (ispitanika) iz praćenja		
low/decreased/narrow pulse pressure	konvergentan krvni tlak		
lowest observed adverse effect level (LOAEL)	najniža razina izloženosti pri kojoj su opaženi štetni učinci		
LS mean	srednja vrijednost dobivena metodom najmanjih kvadrata		
lymphadenopathy	limfadenopatija	povećanje limfnih čvorova	
lysosomal storage disorder	poremećaj nakupljanja u lizosomima / lizosomska bolest nakupljanja		
M			
maintenance dose	doza održavanja		
maintenance pack	pakiranje za terapiju održavanja		
magnitude	veličina, opseg		ovisno o kontekstu
malaise (generally feeling unwell)	malaksalost (opće loše osjećanje)	=	
malignancies	zloćudne bolesti, maligne bolesti, maligniteti	zloćudne bolesti	
malignant	maligni/zloćudni	zloćudni	
mammalian bone marrow chromosome aberration test	test aberacije kromosoma u koštanoj srži sisavaca		
mammalian cell gene mutation test (mouse lymphoma assay)	test mutacije gena u stanicama sisavaca (test limfoma miša)		
mammalian cell micronucleus test	mikronukleus test u stanicama sisavaca		
mammalian chromosomal aberration test	test aberacije kromosoma sisavaca		
mammalian erythrocyte micronucleus test	mikronukleus test u eritrocitima sisavaca		
management (npr. nuspojave)	zbrinjavanje/liječenje (nuspojave)	=	

marginal	marginalni, granični	granični	
masked (vidjeti: blind, blinded)	maskiran/slijep/zaslijepljen		u kontekstu kliničkih ispitivanja
mass	masa	=	
mass balance	masena bilanca		
matched	podudaran / koji odgovara / usklađen		
maternally toxic dose	doza toksična za majku		
matrix	matrica	=	
maximum feasible dose (MFD)	maksimalna ostvariva doza		
maximum recommended human dose (MRHD)	maksimalna preporučena doza u ljudi		
maximum tolerated dose (MTD)	maksimalna podnošljiva doza		
may affect up to		mogu se javiti u manje od	u dijelu 4. <i>Moguće nuspojave</i> u uputi o lijeku
mean	srednja vrijednost / prosječna vrijednost / aritmetička sredina		
mean age	srednja vrijednost dobi / prosječna dob		
measure	mjera		
mechanism based inhibition	ireverzibilna inhibicija		
median	medijan		ne - srednja ili prosječna vrijednost
mediastinum	medijastinum/sredoprsje		
medical advice	liječnički savjet / uputa liječnika		
medical assistance	medicinska pomoć, liječnička pomoć		ovisno o kontekstu
medical (medically treated) patients	medikamentozno liječeni bolesnici	bolesnici liječeni lijekovima	
medical device	medicinski proizvod		
medicinal product	lijek	=	
medicine	lijek	=	
(mental) obtundation	stanje smanjene svijesti		
meta-analysis	metaanaliza		
metabolite	metabolit		
midwife	primalja/babica	=	
milestones	ključne točke (razvoja), prekretnice, miljokazi		
minimal bactericidal concentration (MBC)	minimalna baktericidna koncentracija		
minimum anticipated biological effect level (MABEL)	najniža razina izloženosti pri kojoj se očekuje biološki učinak		
minimum inhibitory concentration (MIC)	minimalna inhibitorna koncentracija		

mini pig	patuljasta svinja		
minipump	minipumpa		
modified intention to treat population	modificirana/prilagođena populacija predviđena za liječenje		
modified per protocol population	modificirana/prilagođena populacija liječena prema planu ispitivanja		
monitoring	nadzor/praćenje	=	
monitoring for signs and symptoms...	praćenje bolesnika radi moguće pojave znakova i simptoma...		
multiple dose	višekratna doza		
multiplying (of virus)	umnažanje/umnožavanje (virusa)	=	ne - razmnožavanje
musculoskeletal discomfort	nelagoda u mišićno-koštanom sustavu	=	
myalgia	mialgija		
myocardial infarction	infarkt miokarda	srčani udar	
N			
nadir	najniža vrijednost		
narrow therapeutic range/narrow therapeutic window, narrow therapeutic index (drug)	(lijek s) uskom terapijskom širinom, uskim terapijskim indeksom		ne – s uskim (ili malim) terapijskim djelovanjem, rasponom!
National Cancer Institute Common Terminology Criteria for Adverse Events (NCI CTCAE)	Zajednički terminološki kriteriji za štetne događaje Nacionalnog instituta za rak		Nacionalni institut za rak SAD-a
natural history study	ispitivanje prirodnog tijeka bolesti		
nausea	mučnina	=	
navel	pupak	=	
neonate	novorođenče	=	
nervousness	nervoza	=	
nettle	žarenje	=	
nettle rash (vidjeti: hives, urticaria, wheals)	koprivnjača/urtikarija	koprivnjača	
newborn	novorođenče		
neonatal death	smrt novorođenčadi		
neoplasm, benign	dobroćudna novotvorina	=	
neoplasm, malignant	zloćudna novotvorina	=	
NK (natural killer) cells	prirodnoubilačke stanice / NK stanice		
no observed effect level (NOEL)	razina izloženosti pri kojoj nisu opaženi učinci		
no observed adverse effect level (NOAEL)	razina bez opaženog štetnog učinka / razina izloženosti pri kojoj nisu opaženi štetni učinci		

nonclinical	neklinički		
non-human primat	ne-ljudski primat		
non-inferior	neinferioran		
non-inferiority	neinferiornost		
non-neonates	dojenčad starija od 4 tjedna		
non-small lung cancer	rak pluća nemalih stanica		
nonsteroidal anti-inflammatory drugs	nesteroidni protuupalni (antiinflamatorni) lijekovi	=	ne - antireumatici
NSAID	NSAIL	=	ne - NSAR
numbness	utrnulost	=	
numbness in/of (npr. ruke)	utrnulost/obamrlost (npr. ruke)	=	
O			
objective	cilj		Npr.: study objective = cilj ispitivanja
objective response rate	stopa objektivnog odgovora		
observed	opažen/zabilježen/zapažen (npr. nuspojave)	=	
observer-blind study	za ispitivača slijepo/zaslijepljeno/maskirano ispitivanje		
obstipation	opstipacija	zatvor	
odds ratio	omjer izgleda		
oedema	edem	oteklina	
ongoing study	ispitivanje koje je u tijeku		
oozing (of blood, fluid)	curenje (krvi, tekućine)	=	odnosi se prvenstveno na kirurške rane
open-label study	otvoreno ispitivanje		
opiod-induced hyperalgesia	hiperalgezija izazvana/uzrokovana opioidima		
opportunistic (infection)	oportunistička (infekcija)		
oral dose	peroralna doza / oralna doza		
oral gavage	oralna sonda		
organic anion transporting polypeptide inhibitor	inhibitor polipeptidnog prijenosnika/transportera organskih aniona		
outcome	ishod		
outpatients	ambulantni bolesnici		različito od „ambulatory patients“
overactive bladder	pretjerano aktivan mokraćni mjehur		ne - hiperaktivan
overall response rate	stopa ukupnog odgovora		
overdose	predoziranje	=	
overt	manifestan	očit/vidljiv	
P			
packed red cells	koncentrat eritrocita		
paired	uparen		

palpitations	palpitacije	osjećaj lupanja srca	
pancreatitis	pankreatitis	upala gušterače	
pandemic preparedness vaccine	cjepivo spremno protiv pandemijske influence		
parameter	parametar	=	
parent compound	ishodišni/nepromijenjeni spoj		
partial	parcijalno/djelomično	djelomično	
participant	sudionik		
patient	bolesnik	=	pacijent samo u slučaju dijagnostičkih sredstava, oralne kontracepcije, cjepiva, botoksa i sl. kada se može pretpostaviti da je riječ o zdravoj osobi
patient alert card	kartica s upozorenjima za bolesnika	=	
patient card	kartica za bolesnika	=	
patient reminder card	kartica s podsjetnikom za bolesnika	=	
patient-reported outcome measures	mjere ishoda prema (samo)procjeni bolesnika / mjere ishoda prijavljene od strane bolesnika		
patient response	odgovor bolesnika (na terapiju)	=	
patient safety card	kartica sa sigurnosnim podacima za bolesnika		
patient-year	bolesnik-godina		
peak	vršni		
peptic ulcer	peptički ulkus	čir/vrijed na želucu ili dvanaesniku	ne – želučani
percentage	postotak	=	
percentile	percentila		
perennial	cjelogodišnji	=	
perforation	perforacija	puknuće/proboj/probijanje/probušenje	
performance status	funkcionalno stanje/status (bolesnika)		
period	period/razdoblje	=	
periodically	periodički	redovito, povremeno, periodički	ovisno o kontekstu
per protocol analysis	analiza podataka bolesnika koji su završili liječenje prema planu ispitivanja / protokolu, analiza po realiziranom protokolu		
per protocol population	populacija liječena prema		

	planu ispitivanja / protokolu, populacija po realiziranom protokolu		
persistent	perzistirajući	ustrajan/trajan	
persistent, bioaccumulative and toxic (PBT) substances	postojane, bioakumulativne i toksične (PBT) tvari		
person-year	osoba-godina		
pharmaceutical form	farmaceutski oblik	=	
pharmaceutical formulation	farmaceutska formulacija/oblik		ovisno o kontekstu
pharmacoenhancer/ pharmacokinetic enhancer	farmakokinetički pojačivač		
photosensitivity	fotosenzibilnost/ fotoosjetljivost	=	
photosensitization	fotosenzibilizacija		
phototoxicity studies	ispitivanja fototoksičnosti		
physiologically-based pharmacokinetic (PBPK) modelling	fiziološki utemeljen/zasnovan farmakokinetički model/modeliranje		
pins and needles	trnci i bockanje	=	
pivotal study	pivotalno/ključno ispitivanje		
placebo	placebo		
placebo effect	placebo učinak		
plain-faced	bez oznake		obično u kontekstu opisa tableta
plasma pool	<i>pool</i> plazme		
platelets	trombociti	trombociti/krvne pločice	
plausible mechanism of action	vjerojatan mehanizam djelovanja		obično u kontekstu PSUSA-e
pneumonia	pneumonija / upala pluća	upala pluća	
point estimate	točkovna procjena / procjena jednim brojem		
point prevalence	prevalencija u određenoj vremenskoj točki		
pollakiuria	polakizurija	učestalo mokrenje (malih količina mokraće)	
population	populacija		
population at risk	populacija pod rizikom		
population pharmacokinetic analysis	analiza populacijske farmakokinetike / populacijska farmakokinetička analiza		
poor metaboliser	spori/slabi metabolizator		
postimplantation loss	postimplantacijski gubitak		
postmaximum levels	razine/vrijednosti nakon vršne		
post-marketing period	razdoblje nakon stavljanja lijeka u promet / post-marketingško razdoblje		

post-nasal drip	slijevanje sluzi iz nosa u grlo	=	
potent	potentan		(npr. potentan učinak)
potentially irreversible serious side effects	potencijalno ireverzibilne ozbiljne nuspojave	ozbiljne nuspojave čiji učinci mogu biti trajni	
potent inhibitor, inductor	potentni/snažni inhibitor, induktor	=	ne - jaki
precipitant trigger	okidač		obično u kontekstu okidača bolesti
precipitate	potaknuti/ubrzati, izazvati/precipitirati		u kemijskom kontekstu: stvaranje taloga
precipitation	precipitacija		u kemijskom kontekstu: taloženje
preclinical	neklinički (stari naziv: pretklinički)		
predicted environmental concentration (PEC)	predviđena koncentracija u okolišu		
predicted no effect concentration (PNEC)	predviđena koncentracija bez učinka		
preferred term	preporučeni pojam		
pregnancy (kod životinja)	graviditet/gravidnost		
pregnancy prevention programme	program prevencije trudnoće		
preimplantation loss	preimplantacijski gubitak		
pre-load (vidjeti: after-load)	volumno opterećenje		
premature delivery	prerani/prijevremeni okot		
preoperative	preoperativno	prije operacije	
preparation	pripravak, priprema/pripravljanje	=	ovisno o kontekstu; preparat ako se radi o objektu koji se promatra pod mikroskopom
prescribe	propisati	propisati	ne - prepisati
prescriber	liječnik koji propisuje lijek, propisivač		
presystemic elimination	metabolizam prvog prolaska kroz jetru		sinonimi: first-pass effect, first-pass metabolism
presystemic metabolism	presistemski metabolizam		
presystemic clearance	presistemski klirens		
prevalence	prevalencija		ne - prevladavanje
prevention	prevencija	sprječavanje	
procedure	postupak	=	
proportion	udio		
prodrug	predlijeak/prolijeak		
product information	informacije o lijeku	=	podrazumijevaju sažetak, uputu, označivanje i dr.

production	stvaranje, proizvodnja	=	npr. stvaranje hormona u organizmu, ali proizvedeno tehnologijom rekombinantne DNA
pruritus	pruritus/svrbež	svrbež	
pump	pump(ic)a	=	ovisno o kontekstu npr. protonska pumpa, pumpica za inhaliranje
pyrexia (vidjeti: fever)	pireksija	vrućica	
R			
rabbit	kunić		uglavnom u dijelu 5.3 (ne zec)
radiation recall	odzivna radijacijska upalna reakcija (engl. <i>radiation recall</i>)	upalna reakcija ozračenog područja	
radionuclide	radionuklid		
randomization	randomizacija / nasumični odabir		
range	raspon	=	
rank (log-rank test)	rang (log-rang test)		
rash	osip	=	
rash generalised	generalizirani osip	osip raširen po tijelu	
rate	stopa (npr. incidencije), brzina (npr. glomerularne filtracije)	=	ovisno o kontekstu
ratio	omjer		
reabsorption	reapsorpcija	ponovna apsorpcija	
reactivity	reaktivnost		
reactogenicity	reaktogenost		
ready-to-use solution	gotova otopina/otopina spremna za primjenu	=	
real world data (RWD)	podaci iz stvarnog okruženja/uvjeta/svijeta		u kontekstu primjene lijeka prihvatljivo i: podaci iz kliničke prakse
real world evidence (RWE)	dokazi iz stvarnog okruženja/uvjeta/svijeta		u kontekstu primjene lijeka prihvatljivo i: dokazi iz kliničke prakse
rebound effect	povratni (engl. <i>rebound</i>) učinak	povrat simptoma	
receptor	receptor		
rechallenge (positive, negative)	(pozitivan, negativan) <i>rechallenge</i>		<i>Rechallenge</i> – ponovno uvođenje lijeka za koji se

			sumnja da je prethodno izazvao nuspojavu; Pozitivan – nuspojava se ponovno pojavila ili pogoršala Negativan – nuspojava se nije ponovno pojavila
recognised (known) disease	utvrđena/potvrđena bolest	=	
recombinant	rekombinantni		
reconstitution	rekonstitucija	priprema za primjenu	Označivanje: ovisno tko izvodi postupak: rekonstitucija (zdravstveni radnici), priprema za primjenu (bolesnici i skrbnici)
recurrence risk	rizik povrata (bolesti)		npr. kod raka dojke
recurrent	rekurentan/opetovan/ponavljan	opetovan/ponavljan	
red blood cells	eritrociti	crvene krvne stanice/eritrociti	
redness	crvenilo	=	
reduced litter size	smanjena veličina legla		
region	regija	područje	
relapse	relaps/recidiv	povratak/ponovna pojava/ (ponovna) aktivacija bolesti	
relevant	značajan/relevantan		ne - važan
reliability	pouzdanost		
reliever therapy	terapija za ublažavanje simptoma		
remission	remisija (bolesti)	povlačenje simptoma bolesti	
repeat-dose toxicity	toksičnost višekratnih/ponovljenih doza		
repeated dose	ponovljena doza	=	
replacement therapy	nadomjesna(o) terapija/liječenje	=	
replication (virus)	replikacija (virusa)	umnažanje (virusa)	ne - razmnažanje
reproductive performance	sposobnost reprodukcije		
rescue medication	lijek za hitno ublažavanje simptoma	=	
resistance	rezistencija	otpornost	
responders	bolesnici s odgovorom (na terapiju)		
response	odgovor (na terapiju)	=	
restlessness	nemir	=	

reporting period	izvještajno razdoblje		odnosi se na PSUR
retching (sinonimi gagging, dry heaves,vomituration)	nagon na povraćanje / dizanje želuca	=	
rhinitis	rinitis	hunjavica	
rigid muscles	rigidni mišići	ukočeni mišići	
rigors	tresavica	=	
risk	rizik		
risk ratio	omjer rizika		
runny nose	curenje nosa	=	
rupture	ruptura	puknuće/prsnuće/razdor/ rasprsnuće	
S			
safety	sigurnost	=	
safety concern	sigurnosno pitanje		
safety issue	sigurnosno pitanje		
safety margin	granica sigurnosti / sigurnosna granica		
safety pharmacology	sigurnosna farmakologija		
safety population	populacija za procjenu sigurnosti primjene / sigurnosna populacija		
safety seals	zaštite s evidencijom otvaranja		
Saint John's wort	gospina trava	=	
salvage therapy / rescue therapy	terapija spasa, spasonosna terapija, terapija za hitno ublažavanje simptoma		ovisno o kontekstu; staviti engl. pojam u zagradu
saturation	saturacija/zasićenje	zasićenje	
scab	krusta/krasta	krasta	
scabies	svrab	=	
scale	skala/ljestvica		
scales	ljuske/ljuskice		
scaly and flaky skin	ljuštenje i perutanje kože / ljuskava i perutava koža		
score	skor/bod/rezultat/vrijednost		ovisno o kontekstu
seizures	(epileptički) napadaji	=	
sensation of heaviness	osjećaj težine	=	
sensitivity (to drug)	osjetljivost (na lijek)	=	
sentinel lymph node	sentinel limfni čvor / limfni čvor stražar / limfni čvor čuvar		
sequential therapy	sekvencijska terapija		
serious (npr. side effect)	ozbiljna (npr. nuspojava)	=	ne - teška
seriousness	ozbiljnost		
serologic	serološki		
severe (npr. side effect, pain)	teška (npr. nuspojava), jaka (npr. bol)	=	ne - ozbiljna
severity	težina		
shakiness	tresenje	=	

sham	placebo postupak		placebo/varka invazivnog postupka u ispitivanju
shingles (herpes zoster, zoster, zona)	herpes zoster	=	
shivering	drhtanje	=	
shooting pain	probijajuća bol	=	
short(ness of) breath	nedostatak zraka	=	
sign	znak	=	
significant	značajan/signifikantan	=	ne – znatno ili važno
single-blind study	jednostruko slijepo ispitivanje		
single daily dose	jedna doza dnevno / pojedinačna dnevna doza	=	
single dose	jednokratna/pojedinačna/ jedna doza	=	
single-dose toxicity	toksičnost jednokratne/pojedinačne doze		
sinusitis	sinusitis	upala sinusa	
symptom	simptom	=	
skin eruption	izbijanje/erupcija kožnih promjena	izbijanje kožnih promjena	
sleep disorders	poremećaji spavanja	=	
sleepiness	pospanost	=	
sleeplessness	nesanica	=	
sluggishness	tromost	=	
sodium chloride 9 mg/ml (0,9%) solution	9 mg/ml (0,9 %) otopina natrijeva klorida		
solicited reports	poticane prijave		
solubility	topljivost	=	
somnolence	somnolencija	izrazita pospanost	
sparing therapy	poštedna terapija		
spasm	spazam	grč	
spine fracture	prijelom kralježnice	=	
spontaneous case reports	spontane prijave slučajeva		
spotting (menstrual)	točkasto krvarenje	=	
spray (kao glagol)	raspršiti	=	
squamous cell carcinoma	planocelularni karcinom / karcinom pločastih stanica / karcinom skvamoznih stanica	=	
SSSI (skin and skin structure infection)	infekcija kože i kožnih struktura	=	
SSTI (skin and soft tissue infection)	infekcija kože i mekog tkiva / infekcija kože i mekih česti	infekcija kože i mekog tkiva	
stabbing pain	probadajuća bol	=	
stability studies	ispitivanja stabilnosti		
stage	stadij	=	

standard of care	standardno liječenje, standardna skrb		
starting dose	početna doza	=	
steady-state	stanje dinamičke ravnoteže		
stillbirth	mrtvorođenče		
stomach	želudac	=	Može se prihvatiti i trbuh, ali samo ako je jasno da se ne odnosi na želudac
strain(s)	soj(evi)		kod virusnih cjepiva
stroke	moždani udar	=	
stroke volume	udarni volumen srca		
strong inhibitor, inductor	jaki/snažni inhibitor, induktor		
study	ispitivanje/studija		
suicide	suicid/samoubojstvo	samoubojstvo	
suicide inhibitor	ireverzibilni inhibitor		
subject	ispitanik/osoba	=	ovisno o kontekstu
substitution therapy	supstitucijska/nadomjesna terapija		
sucrose	saharoza	=	
summary tabulation	zbirne tablice		vezano uz PSUR
supportive medical care	potporna/suportivna medicinska/liječnička skrb		
surgery	kirurški/operativni zahvat / operacija	=	
surgical patients	kirurški bolesnici	=	
surveillance study	ispitivanje s ciljem praćenja / studija praćenja		
susceptible patients	podložni/susceptibilni bolesnici	podložni	
susceptibility	osjetljivost, susceptibilnost/podložnost		osjetljivost bakterija na antibiotike, susceptibilnost/pod ložnost bolesnika
sustained virological (viral) response (SVR)	održani virološki odgovor		
swelling	oticanje	=	ne - otok
syndrome	sindrom	=	
syringe-driver/syringe pump	infuzijska pumpa sa štrcaljkom / perfuzor	infuzijska pumpa sa štrcaljkom	
systemic exposure	sistemska izloženost/ekspozicija		
systemic lupus erythematosus (SLE)	sistemski lupus eritematozus / sistemski eritemski lupus / sistemski lupus erematodes (SLE)	=	
T			

tachycardia	tahikardija	ubrzan rad srca	
target	ciljno mjesto		obično u kontekstu vezanja na receptore
tenderness	osjetljivost (na dodir)	=	
terminal	terminalni/završni	završni	
term newborn	terminsko novorođenče / na termin rođeno novorođenče / donešeno novorođenče		
test	pretraga, test, ispitivanje		ovisno o kontekstu
thawing	odmrzavanje	=	
therapeutic	terapijski	=	
therapeutic drug monitoring (TDM)	terapijsko praćenje koncentracije lijeka / praćenje koncentracije lijeka tijekom terapije		
therapy	terapija	=	
thigh	bedro	=	
throat tightness	stezanje u grlu	=	
thrush	kandidijaza	gljivična infekcija kandidom	najčešće oralna ili vaginalna kandidijaza
time point	vremenska točka		
tingling	trnci	=	
tingling or sensation of pins and needles	trnci i bockanje	=	
tinnitus	tinitus	zvonjava/šum u ušima	
tiredness (vidjeti: fatigue)	umor	=	
tissue cross-reactivity studies	ispitivanja tkivne križne reaktivnosti		
(up, down) titration	postupno povećavanje doze / titracija na višu dozu, postupno smanjivanje doze / titracija na nižu dozu	postupno povećavanje doze, postupno smanjivanje doze	
tolerability of the drug	podnošljivost lijeka	=	
topical	topikalno	topikalno/lokalno, površinski	ne - topički
total body clearance	ukupni tjelesni klirens		
toxic dose	toksična doza		
toxic drug eruption	izbijanje kožnih promjena uzrokovano toksičnim učinkom lijeka	=	
toxicity	toksičnost		
trained healthcare professionals	(odgovarajuće) educirani/obučeni/osposobljeni zdravstveni radnici		
transient ischaemic attacks (TIA)	tranzitorna ishemijska ataka (TIA) / prolazni cerebralni ishemijski napadaj	prolazni napadaj nalik moždanom udaru	
transplant	presadak/transplantat	presadak	
transplantation	transplantacija	presađivanje	
transporter	prijenosnik/transporter		

treatment	liječenje/terapija, način (režim) liječenja	=	način liječenja – npr. kada se u kliničkim studijama uspoređuju različiti režimi
treatment emergent adverse event	štetan događaj nastao tijekom liječenja		
treatment initiation pack	pakiranje za početak liječenja	=	
trembling	drhtav	=	
tremor	tremor	nevoljno drhtanje	ne - drhtavica
trial	ispitivanje		
trough level	najniža koncentracija lijeka		(tijekom intervala doziranja)
tumour	tumor	=	
turnover	metabolička izmjena		
twisting of ovaries	torzija jajnika (ovarija)	uvrtanje jajnika	
twitching	trzanje mišića	=	
U			
ultra-extensive / ultra-rapid metaboliser	vrlo brzi metabolizator		
under-dosing	poddoziranje		
underlying condition/disease	osnovno(a)/podležeće stanje/bolest	=	
unlisted/listed (side effects)	neuvrštene/uvrštene (nuspojave)		
unresectable	neresektabilan/neoperabilan		
upset stomach	nadražen želudac	=	
urate	urati		
urgency (urinary) incontinence	urgentna (urinarna) inkontinencija	neodgodiva potreba za mokrenjem uz nekontrolirano istjecanje mokraće	
uric acid	mokraćna (uratna) kiselina	mokraćna (uratna) kiselina	
urticaria (vidjeti: nettle rash, hives, wheals)	urtikarija/koprivnjača	urtikarija/koprivnjača	
user	korisnik	=	
V			
vaccination	cijepljenje	cijepljenje	
validated	validiran/potvrđen	potvrđen	
value	vrijednost		
variable	varijabla	=	
vehiculum	vehikulum		
ventilator-associated pneumonia	pneumonija / upala pluća povezana s mehaničkom ventilacijom	upala pluća povezana s mehaničkom ventilacijom	
vertebral fracture	prijelom kralješka	=	
vertigo	vrtoglavica/vertigo	vrtoglavica	
vesicant	vezikant		ne - iritans
via diet	putem hrane		
vitreous opacities	opaciteti u staklovini	zamućenje u staklovini	

volume of distribution (apparent)	(prividni) volumen distribucije		
volunteer	dobrovoljac	=	
vomiting (being sick)	povraćanje	=	
vs (versus)	naspram	=	
W			
watchful waiting	dugoročno ambulantno praćenje / dugoročna ambulantna opservacija		
wash out period	period ispiranja / period potpune eliminacije (wash-out)	=	
water pills		tablete za izmokranje	
watery (watering) eyes	suzenje očiju	=	ne – vodenaste oči
weaning	odvikavanje (npr. od dojenja), ukidanje lijeka		
weariness	iznemoglost	=	
weight	težina	=	
wheals (vidjeti: nettle rash, hives, urticaria)	koprivnjača/urtikarija	koprivnjača	
wheal and flare reaction	pojava urtika i crvenila	pojava oticanja i crvenila na koži	
wheezing	piskanje, zviždanje (pri disanju, u plućima)	=	
white blood cells	leukociti	bijele krvne stanice/ leukociti	
whites of the eyes	bjeloočnice	=	
whooping	hripanje	=	
withdrawal bleeding	prijelomno krvarenje	=	
within	unutar / u roku od	=	ovisi o kontekstu
within-subject variability	intraindividualna varijabilnost		varijabilnost kod istog ispitanika (kod višekratnog mjerenja iste varijable)
women-year	žena-godina		
worsening	pogoršanje	=	

* na mjestima gdje nema oznake = riječ je o stručnim pojmovima koji se koriste samo u SmPC-u.

“/” - označava istoznačne pojmove od kojih se može izabrati jedan

“,” - označava pojmove koji nisu istoznačni i njihova uporaba uglavnom ovisi o kontekstu

Tekst unutar zagrada () se može ili ne mora navoditi.

Pitanje	Problem	Preporuka prema Compilation of QRD decisions on stylistic matters in product information
Prevođenje termina „should”	Doslovni prijevod termina „should” u „treba” je problematičan jer može imati značenje nečega što je	Potrebno je koristiti pojam koji najbolje odgovara i koji je najbliži značenju glagola „morati” u dijelovima gdje se daje naputak bolesniku ili liječniku. (Kako bi se izbjegao ovaj problem, Europska agencija za lijekove

	preporučeno ili se preferira.	(EMA) u engl. tekstovima informacija o lijeku preporučuje izbjegavanje riječi „should” gdje god je moguće. Npr. umjesto „Pregnant women should not breast-feed” može se koristiti „Pregnant women must not breast-feed”; umjesto „X should be taken with food” može se navesti „X is to be taken with food”.) Kada je to primjenjivo, preporučuju se sljedeći prijevodi u hrvatskom tekstu: „should” – „nužno je”, „potrebno je” (iznimno u odgovarajućem kliničkom kontekstu „treba”, a ne „trebalo bi”); „should only” – „smije se samo”; „should not” – „ne smije se”, „ne bi se smjelo” (ovisno o odgovarajućem kliničkom kontekstu) „must” – „mora se” „must not” – „ne smije se”
--	-------------------------------	---

Agencija za lijekove i medicinske proizvode (HALMED) donosi upute nositeljima odobrenja vezane uz prijevode stručnih pojmova čija se primjena preporučuje prilikom pripreme sažetka opisa svojstava lijeka (SmPC) i upute o lijeku (PL).

Tablica će biti periodički revidirana, a u nastavku navodimo nekoliko općenitih napomena koje bi nositelji odobrenja trebali uzeti u obzir prilikom pripreme sažetka opisa svojstava lijeka, upute o lijeku, kartice za bolesnika te označivanja lijeka.

Prilikom pripreme sažetka opisa svojstava lijeka, upute o lijeku te označivanja lijeka također se preporučuje koristiti dokument EMA-e o stilističkim pitanjima u informacijama o lijeku koji je dostupan [ovdje](#).

Sažetak opisa svojstava lijeka

Tekst sažetka opisa svojstava lijeka namijenjen je zdravstvenim radnicima - liječnicima, ljekarnicima i drugima te je pisan stručnim jezikom. Stoga se u prijevodu na hrvatski jezik trebaju koristiti stručni pojmovi koji su ujedno najtočniji i najjasniji prijevod s originalnog teksta, a specijalistima koji ga čitaju daje odgovarajuću, tj. stručnu i nedvosmislenu informaciju. Kad god je moguće trebaju se koristiti pojmovi prema desetoj reviziji Međunarodne klasifikacije bolesti i srodnih zdravstvenih stanja (MKB-10). Pri tome treba uzeti u obzir da Svjetska zdravstvena organizacija redovito zanavlja MKB-10, o čemu možete pročitati [ovdje](#).

Uputa o lijeku

Tekst upute o lijeku namijenjen je bolesnicima i pisan je na laički tj. svima razumljiv način („*patient friendly*”). Stoga se u prijevodu na hrvatski jezik preporučuje koristiti odgovarajući prijevod koji svojom jednostavnošću omogućuje razumijevanje svih potrebnih informacija. Na taj način izbjegava se moguće nerazumijevanje važnih podataka koji su u tekstu sažetka opisa svojstava lijeka pisani stručnom terminologijom (npr. indikacije, kontraindikacije, mjere opreza, nuspojave i slično).

Kartica za bolesnika

Tekst kartice za bolesnika namijenjen je bolesnicima i pisan je na njima razumljiv način te se u prijevodu na hrvatski jezik preporučuje koristiti pojmove koji su razumljivi široj populaciji.

Označivanje lijeka

Tekst vanjskog i unutarnjeg označivanja lijeka sadrži farmaceutske pojmove za koje je važeća Hrvatska farmakopeja te [baza Normiranih izraza EDQM-a](#).

Podrobnije informacije o sažetku opisa svojstava lijeka, uputi o lijeku i označivanju lijeka za lijekove odobrene u Republici Hrvatskoj nalaze se u Pravilniku o davanju odobrenja za stavljanje lijeka u promet (NN 83/13, NN 28/20 i NN 32/21) i Zakonu o lijekovima (NN 76/13, NN 90/14, NN 100/18 i 136/25) koji propisuju izgled i potreban sadržaj (<http://www.halmed.hr/O-HALMED-u/Zakoni-i-pravilnici/>).